

## 2022 年“中译国青杯”国际组织文件翻译大赛

### 职业组——汉译英【原文】

中国的行游文化有着十分悠久的历史。人们通过行游，将自己置于历史与自然之中，在时间和空间中行走。一方面离开现实，一方面又借由自然看清自己，回归现实。这种文化习惯，被众多文学作品记录并刻画，行游文化也由此变得丰富。中国传统中的行游以宦游和旅游为主。前者，大多为朝廷受命，赴任一方。升迁或者罢黜，直接决定了宦游者的行迹和观感。因而离愁别绪常在饯别辞行的诗歌中展现，壮志难酬的苦闷也多在行路难的文章中出现。旅游，则更显自由，拜访名山大川、名胜古迹，发思古之幽情，寄情于山水。由此产生的山水诗、山水文、山水画都体现出彼时相对逍遥的人生状态。但无论是怎样的心境，旅行者的确在旅途中不断塑造着自己的品格；行游过程中产生的文学作品也成为了解时事、同情诗人的重要途径。

送别是宦游的起点，离愁别绪在中国文学史上占有相当重的分量。伴随送别仪式的大多有酒与诗。借由饯别的机会，抒发离愁别绪的慨叹，表达祝福或者勉励，唐代著名的送别诗《渭城曲》是其典型代表。送别后，仕人踏上旅途，自此，旅行不仅意味着分离，也为重逢创造了机会。与送别聚会上的悲伤情绪相伴的是结交新友、期待与老友相聚的喜悦。旅行使得官员旅行者们可以结识同乡、同门或者同年的人，因而扩大了交际网络，形成新的友谊。

唐朝时，出现了一批常年走南闯北的文人，他们一般官场失意，功名受挫，如杜甫；或许看不起科举，不愿应试得官，而寄希望于编织关系，收获社会名气，晋升仕途，如李白。唐朝诗人很多都在自己的一生中漫游了相当长的时间，比如杜甫的漫游至少有 20 年。在漫长的漂泊与自问中，留下了极其丰富的行游诗歌，显示了自己的才华与情操。

除却宦游之作，寄情于山水，游目感怀外，还有更单纯的旅行与游玩，中国的旅行家以徐霞客（1587-1641）为代表。徐霞客约从 22 岁开始行游天下，足迹踏遍江苏、山东、山西、河北、河南、陕西、安徽等 16 个省区。他的行迹记录

在《徐霞客游记》一书中，其考证地理之详尽，包括生态地质等科学思想的渗透，在众多的山水作品中独树一帜。

中外交流的深入，航行技术条件的完备使外国旅行者们从海陆两路，纷至沓来，在中国行游文化中占据一席之地。其中以商人和传教士的社会文化影响最大。元朝时期，意大利旅行家马可·波罗来到中国，在中国多个城市居住近 20 年。写就《马可·波罗游记》一书，书中记载了公元 13 世纪众多国家的情况，其中对中国的介绍尤为详尽。游记的流传，让世界看到了中国的富庶，从而促使更多的外国人怀揣着他们对中国的想象和目的来到中国。



中译国青杯  
CTC YOUTH CUP